

Inscripción N° 162- Categoría 4 “Estrategias de comprensión lectora en contextos de estudio”

Título del Proyecto: Experiencia de lectura con “El hombre del traje a cuadros de diez colores que llegó en la carroza de los días patrios” de Carlos Kuraiem

Responsable: Prof. Marta Goddio – **D.N.I.** 16.035.445- **Domicilio:** Hipólito Yrigoyen 2779- San Justo- Buenos Aires.

Institución: Escuela 26 “Adolfo Van Gelderen” Jerónimo Salguero 2455, C1425, D.E.1- C.A.B.A

“Milito la aurora con mi ejército de pájaros.”

Kuraiem

JUSTIFICACIÓN

Los viejos papeles quedan debajo de las caricaturas de Mathías: Eristos parece seguir siendo el mismo rebelde soñador buscador de la libertad y la justicia, pero Mister Black da cada vez más miedo en este tiempo en que la ideología no hace más que negar al otro. “El hombre del traje a cuadros de diez colores que llegó en la carroza de los días patrios” no simula la época en la que se refiere ni los personajes que evoca, y utiliza como abrigo estético el primero de los sistemas utilizados en literatura: el humor, la suspicacia y la ridiculización del drama.

Escrita por Carlos Kuraiem entre los años 1978 y 1983, en pleno auge de las dictaduras militares en toda América Latina, esta novela es su primera obra dedicada al género narrativo, con relatos que apuntan a una visión crítica de la realidad argentina ya que tratan situaciones atroces o moralmente condenables desde una atmósfera irónica.

La experiencia de lectura con “El hombre del traje a cuadros de diez colores que llegó en la carroza de los días patrios” de Carlos Kuraiem (Argentina, 1956) desarrollada con 22 alumnos de 5to grado de la Escuela N° 26 “Adolfo Van Gelderen” del D.E. 1 continúa el abordaje de la obra literaria del autor iniciada a comienzos del ciclo lectivo con “La mirada y el vértigo”- libro que reúne su poesía completa escrita entre los años 1974 y 2018-, en el marco de las propuestas del Diseño Curricular de la Escuela Primaria de la Ciudad de Buenos Aires como herramienta direccional para el abordaje de los contenidos de las áreas de Ciencias Sociales y Prácticas del Lenguaje y del Proyecto Escuela “Nos comunicamos”.

La propuesta es innovadora, en principio, por tratarse del seguimiento de la obra de un autor contemporáneo a quien el grupo de clase tuvo la oportunidad de conocer y entrevistar en la 44 ° Feria Internacional del Libro de la Ciudad de Buenos Aires. Además, la dinámica desarrollada desafió la rutina de recorrer el camino impuesto por los libros de textos escolares para cumplir con un programa de estudios. Por el contrario, se propuso incentivar la exploración de las competencias y potencialidades de oralidad y lectura como así también la búsqueda y apropiación de estrategias y habilidades para pensar por cuenta propia, conocer, expresar y fundamentar ideas apelando a criterios elaborados cada vez con mayor nivel de

autonomía sin descuidar la creación estética, sin perder la emoción de una experiencia directa, personal tanto individual como colectiva y concibiendo a la Escuela como escenario para la construcción de ciudadanía.

OBJETIVOS

*Iniciar técnicas de estudio mixtas, grupales e individuales para el abordaje de la obra y de un autor recurriendo a diversas fuentes de información.

*Reconocer la importancia del libro para seguir desarrollando el lenguaje.

*Desarrollar desde una perspectiva holística competencias comunicativas referidas a la oralidad, la lectura y la expresión literaria como espacio de encuentro e inclusión social desde el juego individual y colectivo.

*Vencer trabas, perfeccionar y adquirir seguridad para la lectura y la expresión oral en público.

*Desarrollar la sensibilidad poética.

METODOLOGÍA

El grupo de clase toma su primer contacto con Carlos Kuraiem a través de su obra poética desde el inicio del ciclo lectivo, comenzando así un espacio de intercambio y reflexión en relación a las prácticas sociales del lenguaje y el seguimiento de un autor y su obra mediante la exploración de diversos textos de circulación social: libros, entrevistas gráficas y radiales al autor, páginas virtuales, canal de youtube, entre otras.

En los meses de marzo y abril se focalizó en la práctica de la lectura e interpretación de poemas del libro “Presagios de Guerra”, poemas escritos en los días 2, 3 y 4 de abril de 1982 e incluidos en “La mirada y el vértigo” Poesía Completa, textos que fueron recitados y teatralizados para toda la comunidad en el Acto en conmemoración al Día del Veterano de Guerra y caídos en Malvinas. En el mes de mayo en la Feria Internacional del Libro se organizó la experiencia didáctica de entrevistar al autor. Los alumnos realizaron registros de audio, toma de apuntes y entrevistas que posteriormente fueron compartidas con la comunidad escolar.

Estas actividades previas y la motivación sostenida del grupo de clase posibilitó abordar posteriormente la novela “El hombre del traje a cuadros de diez colores que llegó en la carroza de los días patrios”, publicada por primera vez como “folletín” en el Suplemento literario “El Ángel de Virrey del Pino”, en zona rural y en un formato difícil de encontrar hoy en los medios gráficos. Este antecedente despertó la curiosidad de saber qué pasaría al ofrecer a la clase el texto como si recién hubiera sido escrito, desde las páginas del Word, antes de llegar a la imprenta o la editorial, utilizando como referencia paratextual reproducciones del Suplemento cuya colección completa se encuentra para su consulta en la Biblioteca Nacional

“Mariano Moreno” y la tapa de la última edición. Sin prólogos ni comentarios. Sólo la obra, presentada de a dos o tres páginas impresas en hojas blancas para ser leídas en clase.

En el aula de informática se proyectan las primeras páginas del libro: títulos, fecha de producción (1978-1983) induciendo a la reflexión y contextualización histórica del período en que fue escrita. Los niños de inmediato relacionan las fechas con el período de la Dictadura en Argentina y la Guerra de Malvinas. La curiosidad de la clase gira en torno a cómo se escribe un libro, cómo se decide un título, cómo se organiza, se corrige y se edita. Circulan las preguntas, las hipótesis, las experiencias, lo que se supone y lo que también se sabe porque hay escritores en el entorno familiar. La voz de cada uno toma protagonismo y desde ese lugar aparece el sentido, la fuerza que impulsa a hurgar, a profundizar en la búsqueda, a construir un relato, un discurso propio.

A Lorenzo no le pasó desapercibido que la historia comienza con puntos suspensivos y en minúscula *“como si viniera contándose de antes”*

Ya desde el pizarrón acompañaban las primeras anotaciones: la fecha de escritura, los hechos históricos que contextualizan su tiempo de producción ya reconocidos en la clase previa: la dictadura, la guerra de Malvinas... La primera consigna, papel en mano, fue leer en silencio y registrar en los espacios en blanco o en el dorso de la hoja lo que se les presentara: apreciaciones, preguntas, comentarios o ideas con la única restricción de no consultar ni compartir lo escrito en este primer momento con nadie. Luego fue la lectura en voz alta, colectiva, reiterada tantas veces como el entusiasmo por leer impulsara y el compartir esas primeras anotaciones, encontrar las preguntas recurrentes, las primeras hipótesis y ese desconcierto de no saber adónde habrá de llevarnos la palabra.

Siguiendo a Paulo Freire en la premisa de que el acto de estudiar es una actitud frente al mundo y un diálogo con el autor para reinventar, recrear, rescribir la historia, esta primera aproximación reveló que en el encuentro de los niños con la novela se habían creado las condiciones para problematizar los contenidos, predecir, anticipar, expresar hipótesis, utilizar la palabra desde la oralidad para dar a conocer sus ideas, fundamentarlas buscando la precisión, todos en un plano de equidad para iniciar su buceo, desarrollar metodologías para el abordaje, buscar indicios, analizar el contenido de cada párrafo, construir el sentido dejando registros orales y escritos.

Mathías, el niño venezolano apasionado por caricaturizar a los personajes escribe:

–“Yo pienso que el capítulo “El mirador del fuego” se trata de alguien que estaba trabajando en los tiempos de la dictadura y desobedeció las órdenes militares. Los guardias creyeron que estaba loco porque sabía que iba a morir en la cárcel. Cuando iban a atraparlo se escapó. Se fue a un mirador. Veía todo lo malo que estaba pasando, como si fuera de fuego, dando título al capítulo “El mirador del fuego”.

Lourdes resalta un fragmento del segundo párrafo, el comienzo del tercero y anota en lápiz en el margen –*“Había vivido en las Lomas”*. Para ella, los *“horribles aparatos”* son bombas de un helicóptero y los papeles que llevaba; la novela que se estaba escribiendo. Cristhian

sostiene que eran papeles *del estudio militar*. Tobías cree que *son poemas o un plan para escapar*. Para Thiago y para Juanse son historias, poemas y relatos en contra del ejército en cambio para Sofía *es un libro lleno de descubrimientos sobre el mundo y el lugar es como un faro, pero más oscuro, sin la luz, pero con un telescopio...* Mario tiene la certeza de que son papeles importantes de su trabajo o de su vida y se imagina a los horribles aparatos como *drones armados y tenebrosos*. Yoennis, también venezolana, dice que *esos papeles que lleva es seguramente un relato de su vida y las cosas que le pasan encerrado en esta torre...* Victoria resalta que *es la historia de un hombre que escapó de los militares y se refugia en un mirador abandonado para curar sus ampollas y seguir su trabajo*. Ella cree que los papeles *son poesías y trabajos de cuando era maestro*.

Se abre la puerta para investigar otros hechos y sucesos históricos acontecidos en el período en que se escribió la novela, y cómo era la ciudad de Buenos Aires en esos días. Las paredes del aula comienzan a poblarse de imágenes, fotografías de la experiencia y del autor, tapas de libros, líneas de tiempo, mapas conceptuales, registros, biografías, dibujos y caricaturas de los personajes de la novela. Se desgranán las consignas de trabajo y las preguntas: *¿En qué tiempo puede ubicarnos la novela? ¿Solo la dictadura de 1.976? ¿Hubo otras tiranías? ¿Solo en Argentina?*

A los pocos días Juanse se acerca al escritorio con un libro y me dice que es una “reliquia de familia”. Son los poemas de Ana María Ponce, secuestrada el día de cumpleaños de su hijito, en 1977, torturada y desaparecida. Me dice que lo trajo porque tiene que ver con la época en que se escribió “El hombre de traje a cuadros...” En el recorrer de las páginas observamos y comparamos los criterios de edición: la inclusión de manuscritos, las fotografías, la tipografía. La lectura del prólogo, fechas y nombres de presidentes habilitó al registro de datos en la línea de tiempo, la contextualización histórica del período de producción de la novela, y del libro de poemas de Ana María Ponce, la búsqueda de información de presidentes argentinos, la comparación de fotografías de la Plaza de Mayo, el Congreso de la Nación, la Casa de Gobierno.

Poco a poco los paneles murales del aula van mostrando hipótesis, preguntas, opiniones, comentarios, reflexiones que surgen de la lectura de las primeras páginas. Les gusta encontrar sus nombres impresos, se buscan, se leen...corrigen. Cada frase, cada expresión es un motivo para agrandar los ojos y asombrarse. Los diccionarios pasan de mano en mano, apurados por encontrar las palabras “Déspota”, “Ególatra” “Demagogia” ... y cuando descubren el significado no tardan en bromear y aplicarlos al destinatario más próximo. No hace falta explicar nada. Las conversaciones surgen espontáneas. Unos buscan sus palabras, otros rastrean en su netbook “*a los tiranos de siempre*” a los que se alude en la novela de un modo general dando el pie a la relación de la expresión con otras tiranías, como la de Rosas (1829 a 1852) denunciada en El Matadero por Esteban Echeverría. Otros pegan sus carteles de significados en los murales, completan la Línea Histórica con las imágenes que trajeron de los años '76 al '83 o siguen con sus anotaciones en los reversos de las páginas. El aula está viva. Todo se mueve en un clima de armoniosa celebración de sentirnos parte “de algo”.

Recorremos una y otra vez los paneles, leemos y releemos, se levantan las manos para preguntar, para dudar, para escribir... Entran en juego el desarrollo de otras competencias: la empatía, la capacidad de análisis, de síntesis, la automotivación, la autonomía, el trabajo en equipo, la flexibilidad y la capacidad de comunicación... Cada día se agregan páginas para seguir leyendo. Tobías dice que todavía no entiende muy bien de qué se trata. Celeste copia las preguntas de su compañera. Mathías no levanta la cabeza, no para de escribir, igual que Sofía, prolijita, meticulosa y obsesionada en ser precisa con lo que quiere expresar. Juane dice que le causa gracia Papirillo y a Lorenzo ya lo atrapó Mr. Black. Los personajes se apropian de sus voces en cada lectura que avanza cada vez con más expresión, y las mesas se agrupan de acuerdo a las necesidades para dar vida a los personajes. El radioteatro hace su aparición en las voces, los tiempos, las pausas, los efectos especiales...

La sorpresa de la Directora al entrar al grado confirma que el aula cambió. Las fotos de la Feria del Libro fueron reemplazadas por la reproducción de la tapa de la novela y por los carteles que van construyendo una interpretación colectiva de una novela que se sigue imaginando en cada línea que se expresa: Torres, faros, telescopios, drones gigantes armados, naves, ocupan el aula, dando a cada fragmento que se lee el significado de un tiempo que les pertenece. Propongo pausar la lectura. Quedarnos en cada línea mientras lo sintamos necesario, como mirando en lo profundo de cada párrafo para encontrar con más claridad el mensaje que llega. De revisar los significados, caemos en la cuenta que también nosotros estamos en una loma, que las Lomas pueden ser las que dibujamos en el pizarrón, las Lomas de Zamora, o las Lomas del mirador, o esta, la Loma del Parque Las Heras donde está nuestra aula, nuestro mirador de altas y añejas palmeras, esas que tantos aseguran guardan las voces fantasmales de los marginales y convictos de "La Peni"-la antigua penitenciaría-, y donde rondan las sombras de los fusilados.

Hoy la hipótesis de Lorenzo cobra fuerza: la historia viene contándose desde mucho tiempo antes, con un resaltador amarillo se ilumina el mundo del Hombre del Traje a Cuadros. Con Papirillo y Mister Black aparece el juego teatral, los tonos, los gestos, los matices de voces que enfatizan los diálogos y configuran el carácter de los personajes. Los coloquios teatrales en *Papirillo* y *Mister Black*, *Eristos* y *Papirillo*, *Cuadros del Agasajo* y *La Revolución Santa* -entre otros pasajes de la novela- por los nombres irónicos de los personajes, sus individualidades contradictorias y estereotipadas, su exterioridad tragicómica, su vaivén entre el humor y el conflicto social, la variedad de registros en las intervenciones exagerando el status social y la lucha por el ascenso de clases traen a la rueda de lecturas el grotesco criollo, los sainetes de Vacarezza, la década del '30, el tango "Pan" de Celedonio Flores, las huelgas, los conflictos, las capas sociales, la represión, la resistencia al poder político, económico y eclesiástico, las disputas por la banda presidencial y el bastón de mando desde siempre hasta nuestros días.

No es la clase. Es la chispa, el guiño de complicidad, la efervescencia, el rumor que circula sobre lo inexplicable, lo que es posible transmitir sin esfuerzo. Es este río que crece y corre trayendo cada mañana la imaginación escrita en tiritas de papel, recortadas a tijera. Tampoco es la forma que adopta la expresión al manifestarse. Es la mezcla de nombres entre las oraciones y enunciados armando el mapa de lugares donde encontramos para pensar y hacer

lo que nazca. Es la emoción que revolotea en el aula y cada uno de nosotros persigue con el intento de atraparla, al entender que ese “nosotros” es mucho más que un pronombre.

En este territorio nos ubicamos y leemos. Leemos con todo el cuerpo.

PUBLICO DESTINATARIO: La experiencia estuvo destinada a 22 alumnos de 5to. Grado “B” del T.M. de la Escuela N° 26 “Adolfo Van Gelderen” con extensión a padres, familias y comunidad escolar en Clases Abiertas, actos escolares, Aula Poética y Fiesta del Patrono de la escuela, ocasiones en las que se realizaron diversas muestras de lectura, narración, recitales de poesía y puesta en escena de los textos.

EVALUACIÓN: Las instancias de evaluación del proyecto fueron constantes, en la indagación de conocimientos previos y la confrontación de hipótesis, y de proceso a través de registros de audio donde cada alumno tuvo la oportunidad de constatar sus avances en la calidad de sus lecturas las que día a día daban cuenta de correcciones en las posturas, la respiración, la dicción, entonación y expresión. Por otra parte, el proyecto generó un espacio lúdico de constante motivación para desarrollar expresiones artísticas al tiempo que se articulaba y profundizaba el estudio de contenidos de otras áreas. La experiencia además de cumplir con los objetivos propuestos, despertó en unos las ganas de escribir, en otros las de leer actuando. Animó a los más tímidos a leer para uno mismo y para otros, asumir el rol del narrador o de alguno de los personajes, mejorando la calidad de los vínculos y de la convivencia. Desde un punto de vista general, puede considerarse que los alumnos desarrollaron estrategias para abordar el estudio de obras literarias y establecer conexiones con otras disciplinas para ampliar su campo de conocimiento.

Esta experiencia tiene continuidad en el año 2019, con un nuevo grupo de alumnos cursantes del 7mo. Grado, con la participación de los alumnos protagonistas en esta primera etapa en una puesta teatral.

BIBLIOGRAFÍA

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. (2004). *Diseño Curricular para la Escuela Primaria* (Vol. 1). Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina: Dirección de Curriícula.

Recuperado el 13 de enero de 2019

Kuraiem, C. (2013). *El hombre del traje a cuadros de diez colores que llegó en la carroza de los días patrios*. Buenos Aires: La luna que.

Kuraiem, C. (2018). *La mirada y el vértigo - Poesía completa*. Buenos Aires: Dunken.

Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido*.

Ponce, A. M. (2011). *Ana María Ponce. Poemas*. Buenos Aires: Presidencia de la Nación.